

ORTHODOX
BURIAL HYMN,
TONE 6.

sung before the Theotokion and
Trisagion Prayers at the conclusion
of the Funeral Service

(in the Tlingit language)

by Rev. Priest Andrew P. Kashevarof

circa 1920 A.D.

(typewritten, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2007 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of All Saints of Alaska, especially those of St. Innocent (Veniaminov) – Equal to the Apostles and Enlightener of North America, and through the prayers of St. Nicholas – Wonderworker and Archbishop of Myra in Lycia, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Orthodox Burial Hymn, Tone 6” in the Tlingit language is from a typewritten document by Rev. Priest Andrew P. Kashevarof. The original manuscript (Identifier: TL920A1920) can be found as part of the Tlingit Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Tlingit language in the early part of the 20th century. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original manuscript.

Slavonic and English translations of the “Orthodox Burial Hymn, Tone 6” have been added in this publication. The Slavonic translation is from the Trebnik (ТРЕБНИКЪ) – volume 1, Moscow Patriarchate edition, Moscow, 1991, pg. 202-203. It is available on-line at www.liturgy.ru. The English translation is taken from the “Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic (Greco-Russian) Church” – translated by Isabel Florence Hapgood – 1st edition, Boston and New York, Houghton, Mifflin & Company, 1906, pg. 391.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*

Orthodox Burial Hymn. Tone 6.

Зряще мя безгласна. Стихира на погребеніи. Гласъ 6.



ЗРЯЩЕ МЯ БЕЗГЛАСНА.

Стихира на погребеніи.

Гласъ 6.

НА КОЛОШИНСКОМЪ НАРЪЧИИ.

ЗРЯЩЕ МЯ БЕЗГЛАСНА.

Стихира на погребеніи.

Гласъ 6.

Атхъ хатъеитинъ еять хатсатанъ чальтакātъ
игōнъ // юхотанге кóутъ ка тасеку кōутъ //
кахкайсатī ахчийсь // аххоунхе ка ахкїкась //
ахтааххī хатуускуувā // Чаеиссу татке еинъ
юкохтляātкинъ // ка чаякутахъ ахкātъ увагūtъ //
кутляхетлль шане нана кāавū // хатъиа чальтакātъ
игōнъ // атусā хатсихāнъ // ка аххетъ иса хучъиаи
каахетъ явусā тинъ // тлетлль кухса ейнъ якхаатъ //
ка ейнъ ю каккатляātъ // атхъ кукхагūtъ Кувуджиē
яде // атху тллькха ēгхъ кеаякуонē // атчаю кухъ
кā атсаатī // вуштинъ аягхъ янде хаскуконāкъ //
тляткисаати ка атаūtлль саати // тллья нāльхъ ка
канашкидē // чавучьяхъ кудидāль // атчаю туечиней
кахъ кхā тучиидē // кукохїхъ тлясаай // аяхкуа
кадехъ тукā екукотē // атчаю хачъ ейхъ хаскāхъ //
ка ейхъ хохūхъ чальтакатъ игōнъ // ахчиисъ
шкахайдагахъ тлян-шувушхиндē // Христось ха-
Анкāу ягхъ // атхъ тлийнде хātъ хаткунахтунā //
ахтлюшкеи кагхъ акуватучī и еде // атхъ аатахъ
куā хаткахатē // кхасēку хситиē тлятки каатē.

In English:

As ye behold me lie before you all speechless and bereft of breath, weep for me, O friends and brethren, O kinsfolk and acquaintance. For but yesterday I talked with you, and suddenly there came upon me the dread hour of death. But come, all ye who loved me, and kiss me with the last kiss. For nevermore shall I walk or talk with you. For I go hence unto the Judge with whom is no respect of persons. For slave and master stand together before him, king and warrior, the rich and the poor, in honour equal. For according to his deeds shall every man receive glory or be put to shame. But I beg and implore you all, that ye will pray without ceasing unto Christ our God, that I be not doomed according to my sins, unto a place of torment; but that he will appoint unto me a place where is the light of life.

In Slavonic:

Зрѣще мѧ безгласна, ѡ бездыханна предлежаща,
восплачнѣте ѡ мнѣ братіе ѡ дрѣзѣ, сродницѣ ѡ
знаемѣи: вчерашній бо дѣнь бесѣдовахъ съ вами, ѡ
внезапѣ найде на мѧ страшный часъ смертный: но
прїидѣте всѣ любящїи мѧ, ѡ цѣлѣйте мѧ
последнимъ цѣлованїемъ: не ктомѣ бо съ вами
похождѣ, ѡлѣ собесѣдѣю прочее: къ судїи бо ѡхождѣ,
ѡдѣже нѣсть лицепрїятїа: рабъ бо ѡ владыка
вкѣпѣ предстоѣтъ, царь ѡ вѣнцѣ, богатый ѡ
оубогїи въ равнѣмъ достѣнствѣ: кїиждо бо ѡ
своихъ дѣлъ, ѡлѣ прославнѣтъ, ѡлѣ постыдѣтъ. но
прошѣ всѣхъ ѡ молю, непрестанно ѡ мнѣ
молиѣтъ хрїстѣ бгѣ, да не низведенъ бѣдѣ по
грѣхѣмъ моимъ, на мѣсто мѣченїа: но да
вчиннѣтъ мѧ, ѡдѣже свѣтъ животный.

*

*

*